

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(16)

竹越 孝

[承前]

<第44話>

- 1 tule emu niyalma bifi duka hūlambi.
外に 一 人 いて 門 呼ぶ
wai teo io i ge žin giyoo men
外 頭 有 一 个 人 叫 門
- 2 weci.
誰
ši šui
是 誰
- 3 bi takarakū.
私 見 知 ら ない
o bu žin de
我 不 認 得
- 4 eljitu si tucifi tuwana.
エルジトゥ 君 出 て 見 に 行 け
el ji tu ni cu kioi kiyoo
二 吉 兔 你 出 去 哨
- 5 je.
はい
e
哦
- 6 tule emu niyalma morin de yalufi age be baime ai gisun alanjiha sembi.
外に 一 人 馬 に 乗 り 兄 を 呼 び 何 か 話 告 げ に 来 た と い う
wai teo i ge žin ki dzai ma šang šo jao a ge g'ao su ši mo hūwa lai liyoo
外 頭 一 个 人 騎 在 馬 上 說 找 阿 哥 告 訴 什 麼 話 來 了
- 7 ai alara be si fonjihakūn.
何 告 げ る を 君 尋 ね た か
g'ao su ši mo ni mu wen mo
告 訴 什 麼 你 沒 問 麼
- 8 bi fonjiha bihe.
私 尋 ね て いた

- o wen lai jo
我 問 來 着
- 9 i age be acaha manggi. teni alambi sehe.
彼 兄 に 会 っ た 後 で や っ と 告 げ る と 言 っ た
- ta šo jiyān liyoo a ge ts'ai g'ao su
他 說 見 了 阿 哥 纔 告 訴
- 10 tuttu oci bi genefi tuwanaki.
そ う な ら ば 私 行 っ て 見 に 行 こ う
- žo ši na men jo o kioi k'an
若 是 那 們 着 我 去 看
- 11 ara age si jiheo.
お や 兄 君 来 た か
- ai ya a ge ni lai liyoo mo
哎 呀 阿 哥 你 來 了 麼
- 12 aibici jihengge.
ど こ か ら 来 た も の
- ts'ung na lii lai di
從 那 里 來 的
- 13 beye gubci gemu buraki canggi.
体 す べ て み な 埃 ば かり
- hun šen du ši hui tu
渾 身 都 是 灰 土
- 14 age boode dosiki.
兄 家 に 入 っ て くれ
- a ge cing jin giya lii kioi
阿 哥 請 進 家 裡 去
- 15 joo bai.
結 構 だ
- ba ya
罷 呀
- 16 bi dosirakū.
私 入 ら ない
- o bu jin kioi
我 不 進 去
- 17 sinde gisun alafi uthai yombi.
君 に 話 告 げ て す ぐ に 行 く

- g'ao su liyoo ni hūwa gio dzeo
告 訴 了 你 話 就 走
- 18 ainu uttu ekšembi.
な ぜ こ ん な に 急 ぐ
- dzen mo je men mang
怎 麼 這 們 忙
- 19 gūwa bade emu gucu bifi mimbe aliyahabi.
他 の 所 で 一 人 友 人 い て 私 を 待 っ て い る
- biye cu io i ge peng io deng jo o ni
別 處 有 一 個 朋 友 等 着 我 呢
- 20 šolo jabdurakū.
暇 得 不 得
- bu de gung fu
不 得 工 夫
- 21 ai geli.
何 又
- ci io ts'y lii
豈 有 此 理
- 22 uthai gūwa bade gucu bikini.
即 ち 他 の 所 に 友 人 い れ ば よ い
- gio ši biye cu io peng io ba
就 是 別 處 有 朋 友 罷
- 23 taka mini boode dartai dosifi emu hūntahan genggiyen cai omifi jai geneki.
と り あ え ず 私 の 家 に し ば し 入 り 一 杯 清 い 茶 飲 み そ れ か ら 行 け
- jan ciye jin o giya lii kioi he i bei cing ca dzai kioi
暫 且 進 我 家 裡 去 呵 一 盃 清 茶 再 去
- 24 sini dolo adarame.
君 の 心 中 どう か
- ni sin hiya he žu
你 心 下 何 如
- 25 bi dosiki seci.
私 入 り たい なら
- o žo ši yao jin kioi
我 若 是 要 進 去
- 26 aifini uthai dosika kai.
と つ く に す ぐ 入 っ た ぞ

- dzao i gio jin kioi liyoo ya
 早已就進去了呀
 27 geli sini anahūnjara be aliyambio.
 また君が譲歩するのを待つのか
 io deng ni žang mo
 又等你讓麼
 28 tere anggala. age ere durun i mimbe kunduleci.
 ましてや 兄 このように 私を 敬うなら
 kuwang ciye a ge je yang di jin o
 況且阿哥這樣的敬我
 29 bi emu doro giyan be inu sarkū mujanggao.
 私一つ道理をも知らないものか
 o liyan i ge dao lii ye bu jy dao mo
 我連一个道理也不知道麼
 30 jabdurakūngge yargiyan.
 暇を得ないこと 本当だ
 bu de gung fu ši jen
 不得工夫是真
 31 age si enenggi aikabade mini boode dosirakū oci.
 兄君 今日 もしも 私の 家に入らない なら
 a ge ni gin ži tang žo bu jin o giya lii kioi
 阿哥你今日倘若不進我家裡去
 32 bi yargiyan i simbe ushambi.
 私 本当 に 君を 恨む
 o ši ši di nao ni
 我寔 〃 的 惱 你
 33 bi taka sinde fonji.
 私 とりあえず 君に 聞こう
 o ciye wen ni
 我且問你
 34 si urunakū mimbe dosimbufi minde ai jaka ulebuki sembi.
 君 必ず 私を 入らせて 私に どんな物 食べさせたい と思う
 ni bi ding giyoo o jin kioi yao ji o ši mo dung si cy
 你必定叫我進去要給我什麼東西吃
 35 yadara boo kai.
 貧しい 家 だぞ

- kiong žin giya ya
窮人家呀
- 36 ai sain jaka bi.
どんな よい 物 ある
- io ši mo h'ao dung si
有 什麼 好 東西
- 37 emu moro untuhun buda dagilafi sinde ulebure dabala.
一 碗 粗末な 飯 用意し 君に 食べさせる だけだ
- šo ši i wan kung fan ji ni cy ba liye
收 什 一 碗 空 飯 給 你 吃 罷 咧
- 38 ereci tulgiyen gūwa jaka akū kai.
これを 除いて 他の 物 ない ぞ
- cu ts'y jy wai mu io biye di dung si a
除 此 之 外 没 有 別 的 東 西 啊
- 39 sini boode aika migan yali niongniyaha yali bici.
君の 家 に もし 子豚 肉 鷺鳥 肉 あれば
- ni giya lii žo io siyoo ju dz žeo e žeo
你 家 裡 若 有 小 猪 子 肉 鷺 肉
- 40 bi dosifi jeki.
私 入 っ て 食 べ たい
- o jin kioi cy
我 進 去 吃
- 41 akū oci bi dosirakū.
ない なら 私 入 ら ない
- žo ši mu io o bu jin kioi
若 是 没 有 我 不 進 去
- 42 bi ajigan ci untuhun buda be jeme tacihakū.
私 幼 兒 从 粗 末 な 飯 を 食 べ 慣 れ な かつ た
- o dz io el mu io cy guwan kung fan
我 自 幼 兒 没 有 吃 慣 空 飯
- 43 age si damu dosicina.
兄 君 た だ 入 れ ば よ い
- a ge ni dz guwan jin kioi
阿 哥 你 只 管 進 去
- 44 untuhun budai teile sinde ulebure kooli geli bio.
粗 末 な 飯 ば かり 君 に 食 べ さ せ る 道 理 ま た あ る か

- guwa kung fan ji ni cy di gui gioi ye io mo
寡空飯給你吃的規矩也有麼
- 45 uthai migan yali niongniyaha yali jeki seci.
たとえ 子豚 肉 鷺鳥 肉食べたいとしても
- gio biyan yao cy siyoo ju dz žeo e žeo
就便要吃小豬子肉鷺肉
- 46 inu umesi ja.
また とても 容易だ
- ye hen yung i
也 狠 容易
- 47 asuru mangga ba akū kai.
大して 難しい 所 ない ぞ
- mu šen nan cu a
没 甚 難 處 啊
- 48 boode beleni bisirengge.
家に 用意できて いるもの
- giya lii siyan ceng io di
家裡 現 成 有 的
- 49 tuttu oci si neneme dosi.
そう ならば 君 まず 入れ
- žo šī na men jo ni siyan jin kioi
若 是 那 們 着 你 先 進 去
- 50 ai geli.
何 また
- ci g'an
豈 敢
- 51 mini boo kai.
私の 家 だぞ
- ši o giya ya
是 我 家 呀
- 52 bi nendeci ombio.
私 先んじて よいのか
- o siyan dzao ši de mo
我 先 走 使 得 麼
- 53 erjitu aba.
エルジトゥ どこ

- el ji tu dzai na lii ni
 二吉兔在那里呢
 54 nagan de sektefun sekte.
 オンドルに座布団敷け
 k'ang šang pu dzo žu
 炕上鋪坐褥
 55 fileku de yaha nonggi.
 火鉢に炭加えろ
 ho pen lii tiyan šang tan
 火盆裡添上炭
 56 sun cai acabu.
 乳茶合わせろ
 dui nai dz ca
 对奶子茶
 57 dambagu tebufi benju.
 たばこ詰めて持って来い
 juwang yan sung lai
 装烟送来
 58 je.
 はい
 e
 哦
 59 sakda mafa boode bio.
 老いた祖父家にいるか
 loo tai ye dzai giya lii mo
 老太爺在家裡麼
 60 boode akū.
 家にいない
 mu dzai giya
 没在家
 61 absi genehe.
 どこへ行った
 na kioi liyoo
 那去了
 62 emu gucu i boode enenggi metembi seme yali jeme genehe.
 一人友人の家で今日祭祀すると言って肉食べに行った

- i ge peng io giya gin ži huwan yuwan cy žeo kioi liyoo
 一个朋友家今日还愿吃肉去了
- 63 uttu oci mafa amasi jihe manggi.
 そうならば祖父戻って来た後で
 žu ts'y tai ye hūi lai liyoo
 如此太爺回来了
- 64 si mini funde sain seme fonji.
 君私の代わりに良いと尋ねよ
 ni ti o wen h'ao
 你替我问好
- 65 inu.
 はい
 ši
 是
- 66 age muse taka sula gisun be bargiya.
 兄我々とりあえず暇な話を収めよう
 a ge dza men ciye ba hiyan hūwa šeo ki lai
 阿哥咱们且把閒話收起来
- 67 si arki omimbio.
 君蒸留酒飲むか
 ni he šao gio a
 你呵烧酒啊
- 68 nure omimbio.
 醸造酒飲むか
 he hūwang gio a
 呵黄酒啊
- 69 yaya okini gemu sain kai.
 どれであつてもみな良いぞ
 bu gioi ši mo du h'ao ya
 不拘什麼都好呀
- 70 buda booha be inu hahilame dagilabu.
 飯料理をも急いで用意させろ
 ba fan ts'ai ye giyoo kuwai jo šeo ši
 把飯菜也叫快着收什
- 71 bi kemuni aliyahai jeki sembikai.
 私 まだ待ったまま食べたいと思うぞ

- o huwan deng jo yao cy
 我还等着要吃
- 72 nure anju be neneme banju.
 酒 さかな を まず 持って来い
- siyan sung gio ts'ai lai
 先送先酒菜来
- 73 hahila se.
 急げ と言え
- šo giyoo kuwai jo
 說叫快着
- 74 age si wesihun te.
 兄君 上坐に 座れ
- a ge ni šang dzo
 阿哥你上坐
- 75 tubai nagan niome šahūrun de teci ojarahū.
 そのの オンドル 骨まで 寒い ので 坐ること できない
- na lii di k'ang bing gu liyang dzo bu de
 那里的 炕冰骨凉坐不得
- 76 casi majige guri.
 そこへ 少し 移れ
- wang na men no i no
 往那們挪一挪
- 77 ceni cihai tecekini.
 彼らの 好きなように 対座すればいい
- io jo ta men dzo jo kioi ba
 由着他們坐着去罷
- 78 ume dara.
 決して 関わるな
- biye yao guwan
 別要管
- 79 age si dosifi booha be majige hacihiyacina.
 兄君 入って 料理 を 少し 勧めればよい
- a ge ni jin kioi ts'ui i ts'ui ts'ai kioi
 阿哥你進去催一催菜去
- 80 eici bujuhengge colahangge be.
 或いは 煮たもの 炒めたもの を

- he ši ju di cao di
 或是煮的炒的
- 81 ya beleni oci.
 どれか 用意できている ならば
- na ge žo ši siyan ceng
 那个 若是 現成
- 82 hūdun gajifi mende ulebumbi dere.
 早く 持って来て 我々に 食べさせる がよい
- kuwai na lai ji o men cy ba liye
 快 挈 來 給 我們 吃 罷 咧
- 83 asarafi suweni boode elheken i beye jeki semeo.
 しまっておき 君達の 家で ゆっくり と 自分で 食べたい というか
- šeo jo ni men giya lii man man di dz ji cy mo
 收着 你們 家裡 慢 〃 的 自己 吃 麼
- 84 age ekisaka te. ume balai gisurere.
 兄 静かに 座れ 決して みだりに 話すな
- a ge kiyoo me šeng di dzo jo biye hu šo
 阿哥 悄 默 声 的 坐着 別 胡 說
- 85 uttu oilohon balama ohode.
 このように 軽率な 狂人 になったら
- žo je yang cing kuwang
 若 這 樣 輕 狂
- 86 weri de basuburakū.
 他人 に 物笑いに されない
- bu pa žin hiyoo hūwa mo
 不 怕 人 笑 話 麼
- 87 erjitu nure tebu.
 エルジトゥ 酒 つけ
- el ji tu jeng gio
 二 吉 兔 斟 酒
- 88 ere emu hūntahan nure.
 この 一 杯 酒
- je i bei gio
 這 一 盃 酒
- 89 bi simbe kundulerengge.
 私 君を 敬うもの

- ši o ging ni di
 是我敬你的
 90 si urunakū wacihiyame omi.
 君 必ず 完全に 飲め
 ni bi ding he g'an
 你必定呵干
 91 ai geli.
 何また
 ci io ts'y lii
 豈有此理
 92 si damu mimbe takambio.
 君 ただ 私を 見知るか
 ni dz žen de o mo
 你只認得我麼
 93 inu gūwa agese de kundulecina.
 また 他の 兄達 に 敬えばよい
 ye ging ging biye di a ge men
 也敬敬別的阿哥們
 94 mimbe ume hacihiyara.
 私に 決して 勧めるな
 biye ts'ui o
 別催我
 95 bi serengge omihai soktoro de isinarakū oci inu nakarakū sere niyalma kai.
 私 というもの 飲み続け 酔うの に 到らない なら また 止めない という 人 だぞ
 o ši bu he dao dzui ye bu hiye šeo di žin a
 我是不呵到醉也不歇手的人啊
 96 geren agese suwe inu udu hūntahan omicina.
 大勢の 兄達 君達 も 何 杯 飲めばよい
 jung wei a ge ni men ye he ji jung ši ni
 衆位阿哥你們也呵几鍾是呢
 97 ainu gemu uttu antahašara mangga ni.
 なぜ みな こう 客になる だけ か
 dzen mo du hūi je yang dzo ke
 怎麼都會這樣作客
 98 si serengge boigoji niyalma kai.
 君 というもの 主人 人 だぞ

- ni ši ju žin giya ya
你是主人家呀
- 99 si jeterakū oci.
君 食べない なら
- ni žo bu cy
你若不吃
- 100 antaha inu omirakū secina.
客 も 飲まない と言うぞ
- ke ye bu yen
客 也 不 飲
- 101 bi ainu jeterakū.
私 なぜ 食べない
- o wei ši mo bu cy
我 為 什麼 不 吃
- 102 esi jembī.
もちろん 食べる
- dz žan cy
自然 吃
- 103 suwe emgeri jihe be dahame.
君達 既に 来た の だから
- ni men ji ši lai liyoo
你們 既是 來了
- 104 giyan i jetere bade oci.
道理に より 食べる 所に なれば
- g'ai dang cy di kioi cu
該 当 吃 的 去 處
- 105 uthai ebitele jefu.
即ち 飽きるまで 食べる
- gio wang boo lii cy
就 往 飽 裡 吃
- 106 omici acara bade oci.
飲む べき 所に なれば
- g'ai dang he di kioi cu
該 当 呵 的 去 處
- 107 uthai saktotolo omi.
即ち 酔うまで 飲め

- gio wang dzui lii he
就 往 醉 裡 呵
- 108 uttu oci teni inu dabala.
そう なら やっと 正しい だけだ
- žu ts'y ts'ai ši ba liye
如 此 纔 是 罷 咧
- 109 ere gese gocishūdame bai tefi.
この ように 謙遜して ただ 坐って
- je yang ciyan ciyan siyūn siyūn di be dzo jo
這 樣 謙 // 遜 // 的 白 坐 着
- 110 darabuha seme umai omirakū.
勸めた ところで 全く 飲まない
- žang jo jin bu he
讓 着 竟 不 呵
- 111 inu sabkalarakūngge.
また 箸を 付けない こと
- ye bu dung kuwai el
也 不 動 快 兒
- 112 ainci mini nure hadan akūn.
思うに 私の 酒 強くないのか
- siyang ši o di gio bu yan
想 是 我 的 酒 不 醜
- 113 sogi booha amtangga akūn aise.
野菜 料理 うまく ないのか と
- dzai mu io wei mo
菜 没 有 味 麼
- 114 be age sini darabure be baiburakū.
我々 兄 君の 勧めるの を 必要としない
- o men bu yung a ge ni žang
我 們 不 用 阿 哥 你 讓
- 115 gemu ubade jembi omimbi kai.
みな ここで 食べる 飲む ぞ
- du dzai je lii cy ni he ni a
都 在 這 裡 吃 呢 呵 呢 啊
- 116 eljitu aba.
エルジトゥ どこ

- el ji tu dzai na lii
二吉兔在那里
- 117 morin dahalara urse de nure omibu. buda ulebu.
馬 伴う 人達に 酒 飲ませろ 飯 食べさせろ
ji gen ma di žin men gio he fan cy
給跟馬的人們酒呵飯吃
- 118 ayaya meni booi niyalma de ume nure omibure
おや 我々の家の 人 に 決して 酒 飲ませるな
ai ya ya biye ji o men di giya hiya žin gio he
哎呀呀別給我們的家下人酒呵
- 119 ce gemu omime bahanarakū.
彼ら みな 飲むこと できない
ta men du bu hūi he
他們都不會呵
- 120 tumen de emgeri soktoho sehede.
万 に 一つ 酔った と言ったら
wan i dzui liyoo
万一酔了
- 121 adarame membe dahalabumbi.
どのように 我々に お供させる
dzen mo gen o men
怎麼跟我們
- 122 suwe mujilen sinda.
君達 心 放て
ni men fang sin
你們放心
- 123 hūwanggiyarakū.
かまわない
u fang
無妨
- 124 bi damu cembe labdu omiburakū oci uthai wajiha.
私 ただ 彼らに 多く 飲ませない なら それで 終わった
o dz bu giyoo ta men do he gio wan liyoo
我只不叫他們多呵就完了
- 125 age si daci nure omire mangga niyalma bihe kai.
兄 君 もともと 酒 よく飲む 人 であったぞ

- a ge ni yuwan ši šan yen di žin lai jo a
阿哥你原是善飲的人來着啊
- 126 enenggi ainaha ni.
今日 どうした のか
gin ži dzen mo liyoo ni
今日 怎麼 了呢
- 127 umai omirakū.
全く 飲まない
jin bu he
竟 不 呵
- 128 si sarkū.
君 知らない
ni bu jy dao
你 不 知 道
- 129 bi neneme majige omihabi.
私 まず 少し 飲んだのだ
o siyan he liyoo hiye
我先 呵 了些
- 130 akū bihe bici.
そうで なかった なら
žo bu žan
若 不 然
- 131 uthai mimbe emu inenggi šun tuhetele omibuha seme.
たとえ 私に 一 日 太陽 沈むまで 飲ませた としても
gio biyan giyoo o he i ži dao wan
就 便 叫 我 呵 一 日 到 晚
- 132 bi inu eimeterakū.
私 も 厭わない
o ye bu siyan yan fan
我 也 不 嫌 厭 煩
- 133 buda jembī seci.
飯 食べる といえは
žo lun cy fan
若 論 吃 飯
- 134 bi yargiyan i sinde isirakū.
私 本当 に 君に 及ばない

- o ši dzai bu ji ni
我寔在不及你
135 nure omiki seci.
酒 飲みたい といえ
žo yao he gio
若要呵酒
136 si minci cing kai eberi.
君 私に 遠く 及ばない
ni bi o bu ji yuwan liyoo
你比我不及遠了
137 tuttu sehe seme.
そのように 言った としても
sui ci na yang šo
雖其那樣說
138 si tere durun i omici.
君 そのように 飲めば
ni žo ši na yang he
你若 是 那樣 呵
139 buda jetere be tookambi sere anggala.
飯 食べるの を 遅らせる だけ でなく
bu dan šo dan u fan ši
不但 說 耽 悞 飯 食
140 amaga inenggi se de oho manggi.
後の 日 歳 になつた 後
ži heo šang liyoo niyan ji
日後 上 了 年 紀
141 urunakū tede kokirabumbi.
必ず それに 傷つけられる
bi žan šeo ta di šang sun
必然 受 他 的 傷 損
142 bi simbe tafulahangge gemu sain gisun.
私 君を 戒めたこと みな 良い 話
o kiowan ni di du ši h'ao hūwa
我 劝 你 的 都 是 好 話
143 akdara akdarakū gemu sini ciha okini.
信じる 信じない みな 君の 自由 でよい

- hin bu hin du žin ping ni
 信 不 信 都 任 憑 你
 144 ere gemu age mimbe gosime ofi.
 これ みな 兄 私を 慈しむ ので
 je du ši a ge teng ai o
 這 都 是 阿 哥 疼 愛 我
 145 teni uttu jombure dabala.
 やつと こう 提言する だけだ
 ts'ai ši je yang ti ba liye
 纔 是 這 樣 提 罷 咧
 146 gosirakū bici.
 慈しまない なら
 žo bu teng ai
 若 不 疼 愛
 147 ainaha seme ere gese gosihūn gisun i tafularakū.
 どう あっても この ような 苦い 話 で 戒めない
 duwan žan bu je yang ku yan siyang kiowan
 断 然 不 這 樣 苦 言 相 劝
 148 damu bi seibeni omime taciha.
 ただ 私 かつて 飲んで 慣れた
 dan dz ši o su ži he guwan liyoo
 但 只 是 我 素 日 呵 慣 了
 149 emu erinde targame muterakū.
 一 時 に 控えること できない
 i ši gi bu ju
 一 時 忌 不 住
 150 tuttu waka.
 そう でない
 bu ši na men jo
 不 是 那 們 着
 151 si dabame omirakū oci uthai sain.
 君 度 を 越 して 飲まない なら それで よい
 ni žo bu g'o ioi he gio h'ao
 你 若 不 過 餘 呵 就 好
 152 hon taragaha de nememe ehe ombi.
 あまり 控えた 時 かえって 悪く なる

- tai g'ai liyoo fan dao bu h'ao
 太戒了反倒不好
 153 bi geli sinde fonjire.
 私また君に尋ねる
 o dzai wen ni
 我再問你
 154 si nure omiha jai enenggi erde iliha manggi fuyakiyambio akūn.
 君酒飲んだ次の日朝起きた後に吐き気がするかしないか
 ni he liyoo gio di di el ži cing dzao ki lai g'an eo bu g'an eo
 你呵了酒的第二日清早起來乾嘔不乾嘔
 155 fuyakiyahangge tuwara ba akū.
 吐き気がしたこと見る所ない
 g'an eo e sin di k'an bu de
 乾嘔悪心的看得不得
 156 tuttu oci.
 そうならば
 žo ši na men jo
 若是那們着
 157 ere uthai nure i haran dere..
 これ即ち酒の故であろう
 je gio ši gio jy gu el
 這就是酒之故耳

(63a1-71b1)

[待続]